



Nako ya go bala le go ngwala mmogo!

Ge e ba o dumela gore bana ba gago e tlo ba dibadi tše di atlegago le bangwadi, e bile o ba botša seo, le bona ba tla dumela gore e ka ba dibadi tše di atlegago le bangwadi. Sehleng se sa maikhušo, iphe nako ya go ba anegela dikanegelo le ya go bala le go ngwala le bona, gomme ba tla bona ditsela tšeo go kgona go bala le go ngwala go ka kgotsofatšago le go hola.



Time to read and write together!

If you believe that your children will become successful readers and writers, and you let them know this, they will also believe that they can be successful readers and writers. This holiday season, take the time to tell them stories and to read and write with them, and they will experience the ways in which literacy can be satisfying and useful.

Go dira gore tsebo ya go bala le go ngwala e be karolo ya lapa la gago

- ☉ **Hlama sethwaedi sa dikanegelo.** Kgetha nako ya go bala le/goba go anega dikanegelo letšatši le lengwe le le lengwe.
- ☉ **Anega dikanegelo.** Anegela bana ba gago dikanegelo, opela dikoša o be o rete direto tše o di tsebago. Se se hlabolla dikgopolo tša bona gape se hlabolla le polelo ya bona. Le wena theeletša dikanegelo tša bona, gomme o gopole go laetša kgahlego.
- ☉ **Diriša polelo ya ka gae.** Dikanegelo tša mathomo di swanetše go ba ka polelo ya ngwana wa gago ya ka gae. Motheo wa go tia ka polelo ya bona ya ka gae go bohlokwa go baleng ka katlego – go akaretšwa le go ithuta go bala le go ngwala – ka gobane gore ba ithute gabotse, ba swanetše go kwešiša gabotse.
- ☉ **E ba mohlala o mobotse.** Dira gore bana ba gago ba go bone o balela boipshino le ge o nyaka tshedimošo.

Making literacy part of your home

- ☉ **Create a story routine.** Set aside time every day to read and/or tell stories.
- ☉ **Tell stories.** Tell your children stories, sing songs and recite poems you know. This stimulates their imagination and develops their language. Listen to their stories too, and remember to show your appreciation.
- ☉ **Use your home language.** First stories should be in your children's home language. A strong foundation in their home language is the key to all successful learning – including learning to read and write – because to learn well, they need to understand well.
- ☉ **Be a role model.** Let your children see you reading for pleasure and to find information.

Bohle ba na le tema ye ba e kgathago

- ☉ **Dira dinako tša dikanegelo tše di ka thabelago ke lapa mmogo.** Gatee mo bekeng, e re lelolo la lapa le letsee le anege kanegelo ka nako ya dijo tša go lalela.
- ☉ **Etelang bokgobapukung mmogo.** Ipheng nako ye e lekanego ya go lebelela, gomme o boledišane le bana ba gago ka dikgetho tša bona pele ba tšea diphetho tša mafelelo ka ga dipuku tšeo ba di adimago.
- ☉ **Hlabolla boitshopho baneng.** Thabela maiteko a bana ba gago a go leka go bala ka bobona, go swana le ka fao o thabetšego mantšu a bona a mathomo! Gape theeletša o be o rete bana ba gago ba bannyanenyana ge ba itira e ke ba a bala – gore bana e be babadi ba swanetše go itshwara bjalo ka babadi!



Everyone has a role to play

- ☉ **Create story times that the whole family can enjoy together.** Once a week, let a different family member tell a story during supper time.
- ☉ **Visit the library together.** Allow plenty of time to browse, then chat to your children about their choices before they make their final decision about which books to borrow.

- ☉ **Develop children's confidence.** Value your children's attempts to read on their own, just like you valued their first words! Also listen to and praise your younger children when they pretend to read – children need to behave like readers to become readers!

Dira gore bana ba gago ba ngwale

- ☉ Kgonthiša gore o na le pampiri, dikherayone, dipene le diphensele ka gae. Di beye fao go lego bonolo go bana ba gago go di fihlelela gore ba kgone go thala le go ngwala ka nako ye ba nyakago.
- ☉ Dira dipuku ka go swaraganya matlakala a go se ngwalwe a pampiri ka seteipolar le go ngwala dikanegelo le bana ba gago. Bana ba bannyane ba ka thala diswantšho.



Get your children writing

- ☉ Make sure that you have a supply of paper, crayons, pens and pencils at home. Keep them in a place that is easy for your children to reach on their own so that they can draw and write whenever they choose to do so.
- ☉ Make books by stapling blank sheets of paper together and writing stories with your children. Younger children can draw the pictures.

O se ke wa lebala gore re tlo ya maikhušong go fihlela bekeng ya pele ya February 2024. Ipshine ka maikhušo gomme o be le rena ngwageng o moswa bakeng sa monate wa go bala wa Nalibali! Eupša gabjale etela wepesaete ya www.nalibali.org goba o romele ka WhatsApp lentšu "stories" go 0600 44 22 54 go tšwela pele o balela boipshino!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nalibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!



Drive your
imagination





Dipeu tša go Ithutā go Bala le go Ngwala!

Re go lakaletša maikhutšo a mabotse le bana ba gago

Literacy Seeds!

Happy holidays with your young ones



Lena batswadi ba rategago le bahlokomedi ba bana, malapa a mantši a fela pelo ya go etela dikarolong tša go fapafapana tša naga go etela ba malapa a gabo bona le bagwera sehlang sa maikhutšo sa December. Ka go beakanya dilo gabotse, wena le bana ba gago le tla ipshina le go feta ka maeto a lena le nako yeo le tlo e fetšago le etile!



Dear parents and caregivers of young children, many families look forward to travelling to different parts of the country to visit family and friends over the December holiday period. With a bit of planning, you and your young children will enjoy the trip and the time away from home even more!

Maele a ge le tšea maeto

- ☉ Rulaganyang go tšama le ema mo tseleng le go ja dijo tše bonolo. Bana ba banyenyane ga ba kgone go dudišega nako e telele go swana le batho ba bagolo. Gape ba hloka dijonyana tše bonolo tša phepo go swana le dienywa gore ba kgone go gola.
- ☉ Ge le ema go tšhela peterole goba go ya dintlwaneng, hwetšang lefelo la go bolokega bakeng sa bana gore ba kitimekitime le go fokotša matla ao kgale ba a tswaleletše ka gare.
- ☉ Pakang mokotlana wa dibapadišwa bakeng sa ngwana yo mongwe le yo mongwe. Tsenyang dilo tša go swana le pampiri ya go terowela, ya go ngwalela goba ya go khalara, diphentshele tša mebalabala le dipene. Gape tsenyang puku ya go ba le diswantšho ye ba ratago go e bala kudu. Tsenang wepesaeteng ya rena ya www.nalibali.org go hwetša matlakala a go phrinthea a dipapadi le dikarata tša dikanegelo.



Travelling tips

- ☉ Plan for more stops and snacks. Young children cannot sit still for as long as adults. They also need healthy snacks like fruit to feed their growing bodies.
- ☉ When you stop for fuel and toilet breaks, find a safe place for the young ones to run around and get rid of pent-up energy.
- ☉ Pack a small activity bag for each child. Include some paper for drawing or writing, colouring-in pages, coloured pencils and pens. Also include a favourite picture book to read. Visit our website at www.nalibali.org for printable activity pages and story cards.

Netefatša gore mo le yo dulago go bolokegile bakeng sa bana

- ★ Netefatša gore ngwana wa gago o na le lefelo la go robala la go homola le la go ba le moya wa go hlweka. Mpete goba bolao bja ngwana bo swanetše go ba le dišireletši ka mathoko gore ngwana a se kgokologe a wela fase.
- ★ Ge e ba go na le ditepisi, dira keiti goba lepheko le lengwe gore ngwana goba lesea la gago le se fihle moo.
- ★ Netefatša gore mafelo a go ralokela ga a na dilo tša go hlaba goba tša go pšhatlega.
- ★ Motho yo mogolo o swanetše go diša bana ge ba raloka kgauswi le dipakete tša meetse goba matamo. Lesea le ka kgangwa le ke meetse a manyenyane kudu.
- ★ Netefatša gore bana ba ralokela kgole le mafelo a go apeela goba a go beša nama.
- ★ Tseba gore ke bjang le gona kae moo o tlogo go hwetša thušo ya kalafo ya tšhoganešo.

(E tšerwe go tšwa go Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Make sure the place that you stay at is safe for children

- ★ Make sure your baby has a set place to sleep that is quiet and has fresh air. The bed or cot should have sides to stop your baby from rolling off the bed.
- ★ If there are stairs, find a gate or other barrier to keep your baby or toddler away from the steps.
- ★ Check that play areas do not have sharp or broken objects lying around.
- ★ An adult needs to watch children when they play near buckets of water or dams. A baby can drown in even a few centimetres of water.
- ★ Keep children at a safe distance from cooking and braai areas.
- ★ Know how and where to find medical help quickly.

(Adapted from Planning holidays with children; <https://raisingchildren.net.au>)



Drive your imagination



Mešongwana ya go ithabiša le bana

Maikhutšo ke sebaka se sebotse kudu sa go fetša nako le bana ba gago. Gopola gore mo e ka bago mošongwana ofe goba ofe ke sebaka sa go anega kanegelo goba go e hlama! Go raloka gape go thuša bana go ithuta go nagana.

- 1. Lepheko.** Diriša mesamelo, mapai a boleta le mebete go dira lepheko la go kgahliša gore ngwana wa gago goba mapimpana a huhumele ka fase ga lona. Ba tlo rata go huhumela ka fase ga mapokisi a go bulega ka mahlakoreng ka bobedi goba thanele ya go dirwa ka mapai a go fegwa ditulong. Huhumela ka fase ga mapheko ao go bontšha ngwana se a swanetšego go se dira.
- 2. Apeang mmogo.** Bana le bomapimpana ba tla leka go ja dijo tše diswa ge ba thušitše go di apea. Ge ba go thuša go hudua metswako, go e tšhela le go e swara, ba tlo kgona go šomiša matsogo le mahlo a bona sammaletee. Dirang mešito ya mantšu, opelang koša goba anegang kanegelo ka dijo tšeo ge le dutše le di apea. Ka mohlala, dira okare ke wena kubu ge o ahlamiša molomo kudu go ja dijo tše bonolo.
- 3. Itireleng dithoye.** Dirišang dilo tše di tlwaelegilego tše di lego gona ka gae, go swana le diriparipa tša mašela, wulu le dikonope, go itirela dithoye le dipapadi. Dirišang dithoye tšeo go anega kanegelo ka tšona.
- 4. Ralokang diterama.** Bana ba rata go raloka diterama! Go bapala diterama pele ga lapa le bagwera go nea bana sebaka sa go ikapeša diaparo, go bolela, goba go dira mešito ya mantšu, go opela dikoša tše ba di ratago kudu le go bina. Le gona bana ba mengwaga ka moka ba rata kudu go bona baratiwa ba bona ba ba reta e bile ba ba bethela matsogo.

Fun activities with young children

Holidays are wonderful opportunities to spend more time with our children. Remember that almost every activity is an opportunity to tell or make up a story! Play also builds the imaginations of young children.

- 1. An obstacle course.** Use cushions, pillows, soft blankets and mats to make an exciting obstacle course for your baby or toddler to move through. They will love going "through" boxes that open at each end or tunnels that are made with blankets draped over chairs. Crawl through the obstacle course to show your little one what to do.
- 2. Make a meal together.** Toddlers are more likely to try new foods if they have helped to prepare them. When they help you to mix, pour and handle ingredients, their fine motor skills and hand-eye coordination will also be strengthened. Make up a rhyme, song or story about food while you make the meal. For example, pretend to be a hippopotamus when you open your mouth wide to eat a snack.
- 3. Make your own toys.** Use everyday items that can be found at home, like pieces of material, wool and buttons, to make your own toys and games. Use the toys that you make to tell a story.
- 4. Put on a show.** Children love playing make believe! Putting on a show for their family members and friends gives young children the perfect reason to dress up, say or sing their favourite rhymes and songs, and dance. And children of all ages love nothing more than to see and hear their loved ones cheering and clapping for them.



Maithabišo a mangwe!

- ★ Eyang pikiniking. Pakang dijo tša matena ka gare ga lepokisana gomme le ipshine ka tšona phakeng goba ka serapeng sa lena. Eyang pikiniking le dithoye tšeo bana ba di ratago kudu.
- ★ Eyang kua nageng. Agang tente ka mapai goba malakane. Tente ke lefelo le lebotse kudu la go bala le go anega dikanegelo!
- ★ Dirang lefelo la go raloka ka serapeng sa lena. Kgethang lefelo ka serapeng moo bana ba lena ba ka kgonago go ralokela gona ka ntle. Bjalang matšoba, dinoko, sepenetšhe goba sebjalo sefe goba sefe sa go mela ka pela. Kamoo serapeng, ebang le malepola a kgale gomme le a šomiše go epa, dikhontheina go bjalela ka go tšona le dithoye tša polasetiki tša diphoofolo.

(E tšerwe go tšwa go Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)



More fun things to do!

- ★ Go on a picnic. Pack your lunch and enjoy it at the park or in your garden. Bring your children's favourite toys to the picnic.
- ★ Go camping. Build a tent with blankets and sheets. A tent is a great place to read and tell stories!
- ★ Make a garden patch. Mark out a small patch in the garden where your children can create an outdoor play garden. Plant flowers, herbs, spinach, or any other plant that grows quickly. Place old spoons for digging, containers for planting and plastic animal toys in the garden.

(Adapted from Ideas on keeping your kids stimulated & entertained this holiday!; Things to do in Cape Town With Kids Magazine; <https://thingstodowithkids.co.za>)



E ba le boitlhamelo!

Dirang dipopi tša dikhunkhwane ka sekwakwa sa thišu

Get creative!

Make toilet roll bug puppets



O tlo hloka dilo tše latelago: dikwakwa tša thišu, sekero, pampiri e tšhweu goba ya mmala, dikherayone, sekgomaretši, dikgabiši tša go phadima, wulu, dikonopi goba dipheta

You will need: toilet roll tubes, scissors, plain or coloured paper, kokis, glue, glitter, wool, buttons or beads

1.



Mogato 1. Kgethang gore le nyaka go dira popi efe ya khunkhwane.

Step 1. Choose which bug puppet you want to make.

2.



Mogato 2. Pentang sekwakwa sa thišu ka mmala wo le o ratago goba se phutheleng ka pampiri ya mmala.

Step 2. Paint the toilet roll tube in the colour you want or wrap it with coloured paper.

5.



Mogato 5. Ripang maphego, le a khalare gomme le a kgomaretše go khunkhwane.

- ★ Bakeng sa dikhukhununu, ripang nkgokolo e kgolo ka bogare.
- ★ Bakeng sa dinose, ripang dinkgokolo tša bogolo bja magareng.
- ★ Bakeng sa dirurubele, ripang dikhutlotharo tša mahlakore a go ba le dikhona.

Kgabišang dikhunkhwane tša lena ka dilo tša go phadima, dikonopi, dipheta le wulu.

Step 5. Cut, colour and paste wings on your bug puppets.

- ★ For ladybirds, cut a big circle in half.
- ★ For bees, cut medium-sized circles.
- ★ For butterflies, cut triangles with curvy sides.

Decorate your bugs with glitter, buttons, beads and wool.

3.



Mogato 3. Ripang dinkgokolo tše pedi tše dinyenyane pampiring e tšhweu gomme le terowe dikhutlo tše dikgolo gore e be mahlo, goba šomišang mahlo a polasetiki. Kgomaretšang mahlo ao go khunkhwane ya lena.

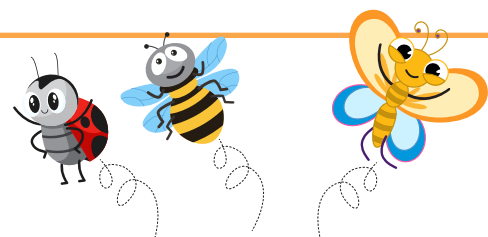
Step 3. Cut two small circles of white paper and draw big dots for eyes, or use googly eye stickers. Paste the eyes near the top of your puppet.

4.



Mogato 4. Ripang manaka a mabedi pampiring e ntsho gomme le a kgomaretše karolong ya ka godimo ya sekwakwa sa thišu.

Step 4. Cut two antennae from black paper and paste them inside the top of the paper roll.



Godiša bokgobapuku bja gago.

Itlamele dipuku tša ripa-o-boloke tše **PEDI**

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your imagination

“Se se bohlokwa kudu. Le tlo hloka wa go kgona go nanela ka lebelo,” a realo.

“Kgabo!” ba realo ka boraro ga bona.

“Ke nnete,” a fetola. “Ke nyaka gore kgabo wa go ratega a ntlele le diswiti ka moka tše di lego makaleng a godimo ka go fetiša a mohlare wa diswiti o mogologolo. Tšhošwane, wena o ka kgona go theogela fase le tšona ka gobane o tšile kudu. Sepela le Kgabo. Bobedi bja lena,”

Mma Morubisi a realo, a šupa Mmuta le Ramošwe, “etang le medu ya digemere ka moka ye e lego mafelong a mohlaka, le minti. Ke tlo lokiša dilithara tša meetse a go tonya a sediba a go dira motswako.”

“This operation is very important. You're going to need the fastest climber,” she said.

“Kgabo!” the three said in unison.

“Indeed,” she replied. “I need that lovable monkey to get me all the exotic lemons in the highest branches of the giant lemon tree. Tšhošwane, you're strong enough to carry them down. Go with Kgabo. The two of you,” Mma Morubisi said, pointing to Mmuta and Ramošwe, “get me all the ginger roots at the edges of the swamp, along with mint. And I'll organise the gallons of cold spring water needed for the elixir.”

This story is an adapted version of *Christmas elixir* published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Kanegelo ye ke mohuta wa go fetošwa wa *Motswako wa Keresemose*, ya go phatlalatšwa ke Cadbury ka tirišanommo le Nal'ibali bjalo ka karolo ya lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Kanegelo ye nngwe le ye nngwe e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše lesometee ka moka. Go hwetša tše dintši ka ga dihaetlele tša lenaneo la Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords eya go <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ What special drink would you make on a hot day? Write your list of ingredients and your method. Give your special drink a name.
- ★ If you could make a magical potion, what would happen to someone who drank it? What would you use to make the potion?
- ★ Make toilet roll puppets of Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa and Ntate Hlogo (see page 4). With your friends and family, take turns to use the puppets to role play each character as you sing your favourite songs!

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Ke seno sefe sa go ikgetha se o ka se dirago ge go fiša? Ngwala metswako yeo o tlogo go e šomiša le mokgwa wa go se dira. Efa seno sa gago sa go ikgetha leina.
- ★ Ge o ka kgetha go dira sehlare sa maleatlana, go tlo direga'ng ka motho yo a se nwago? O tlo šomiša eng go dira sehlare seo?
- ★ Šomiša sekwakwa sa thišu go dira popaye ya go swana le Ntate Pidipidi, Ntate Segwagwa le Ntate Hlogo (bona letlakala 4). Wena le ba geno le bagwera, šiedišanang ka go šomiša dipopaye tšeo go di ekišetša ge le dutše le opela dikoša tše le di ratago!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosesišhaba la go utolla le go tšenyetša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

“Oh,” said Mma Morubisi. “Performing to a packed crowd in this heat is going to be a disaster indeed! I'm making a powerful elixir that will quench the thirst ...”

But before she could finish, Mmuta interrupted: “Yes, a magic potion that will numb the audience's senses to the terrible singing! Genius.”

That's not at all what Mma Morubisi intended. However, the heat ensured that the three weren't in any mood to listen. Still, she was determined to help.

“Iyo,” a realo Mma Morubisi. “Go opela lešaba la go kgobokana phisoeng ye go tlo ba kotsi ka nnete! Ke dira motswako o maatla wo o tlo fetiša go lenyora ...”

Efela pele a fetiša, Mmuta a mo tšena ganong: “E, motswako wa maleatlana wo o tlo bolayago dikwi tša bathaeleši gore ba se kwe moopelo wa bošaeši Bohale.”

Mma Morubisi ga a ikemišetša seo fela. Le ge go le bjalo, phiso e kgonthišitše gore boraro bjoo ga se bja ikemišetša go theeletša. Le fao, o be a ikemišetše go thusa.

Christmas elixir

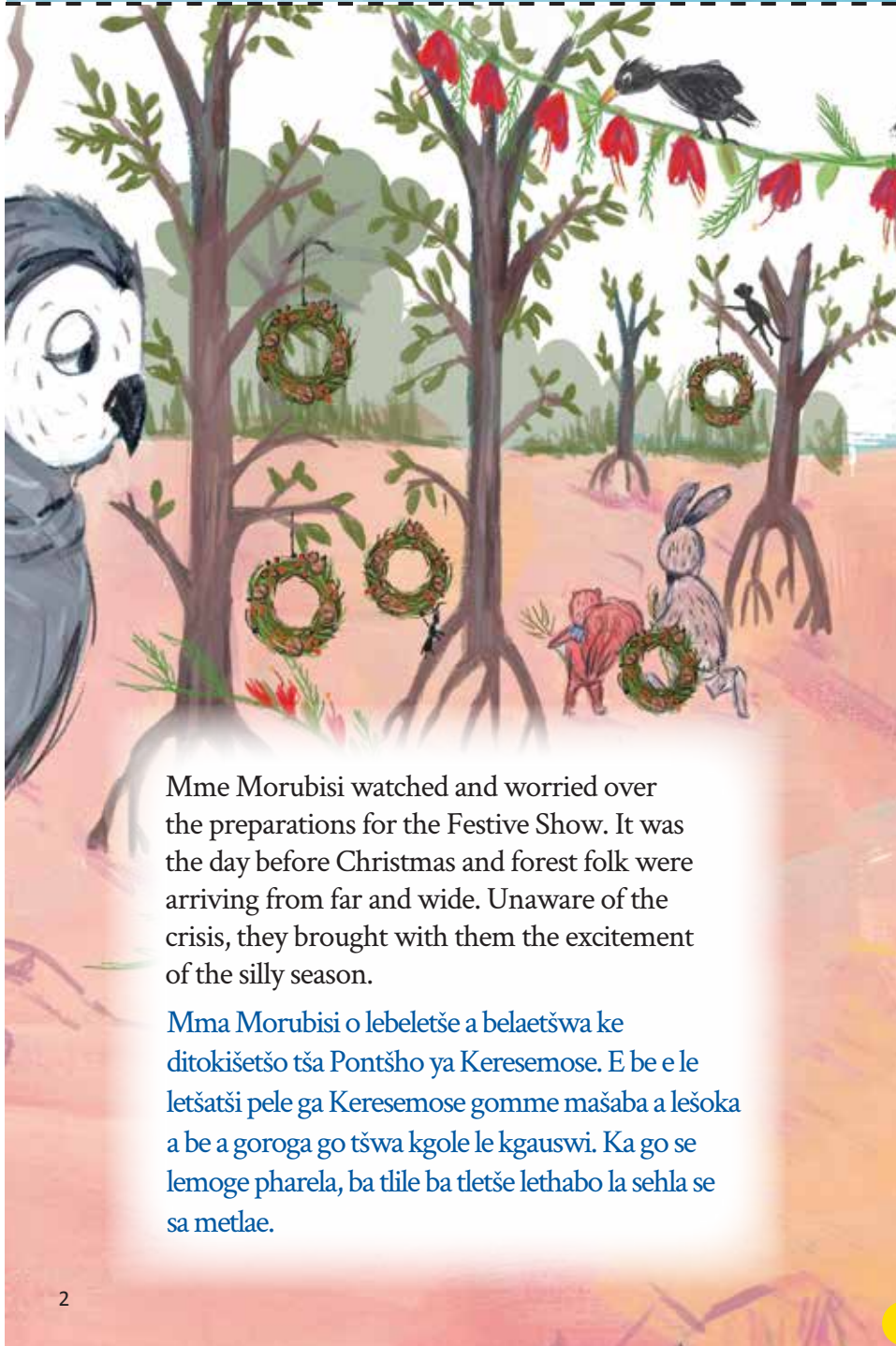
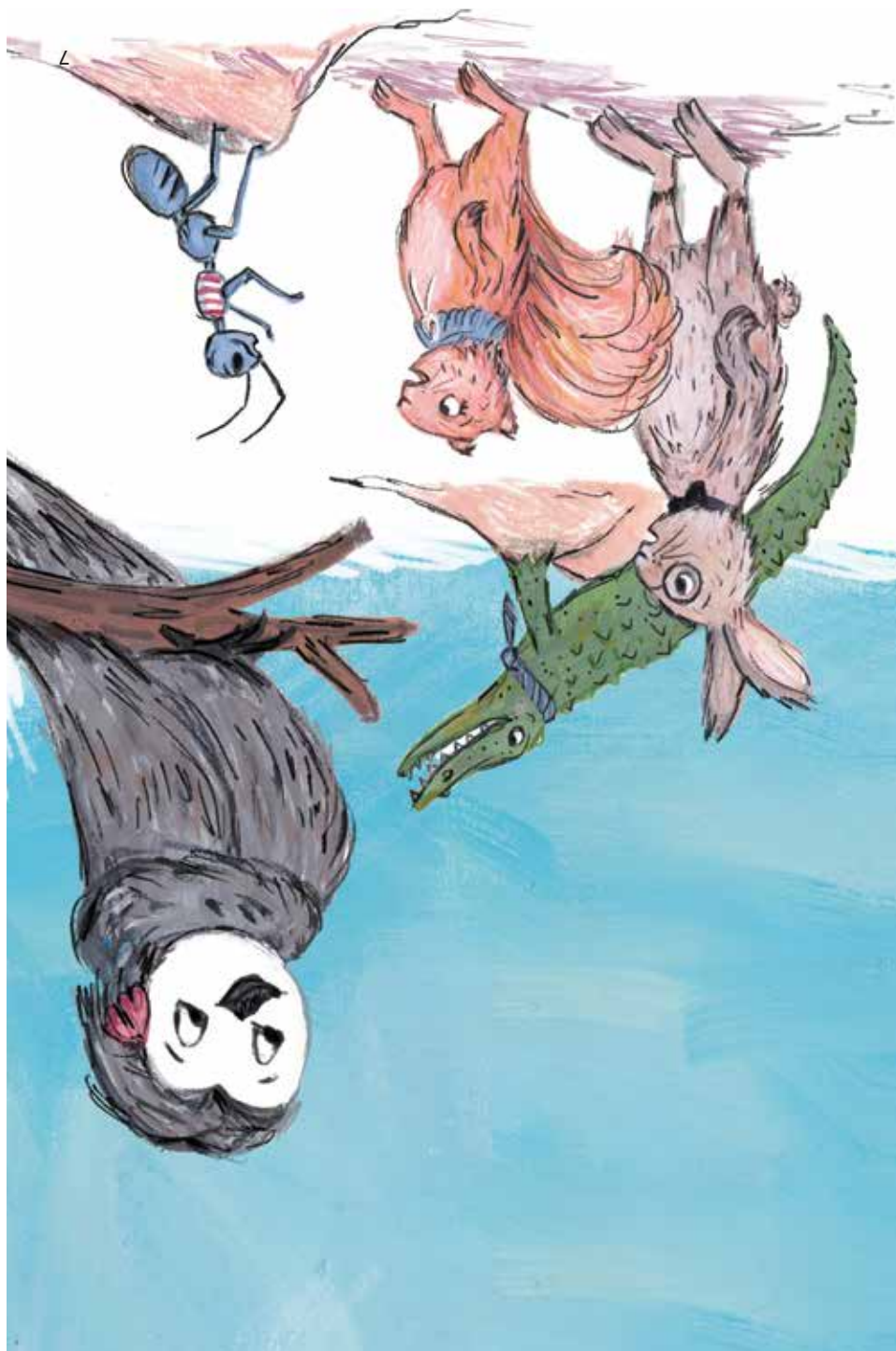


Motswako wa Keresemose

Bandile Sikwane • Elizabeth Sparg

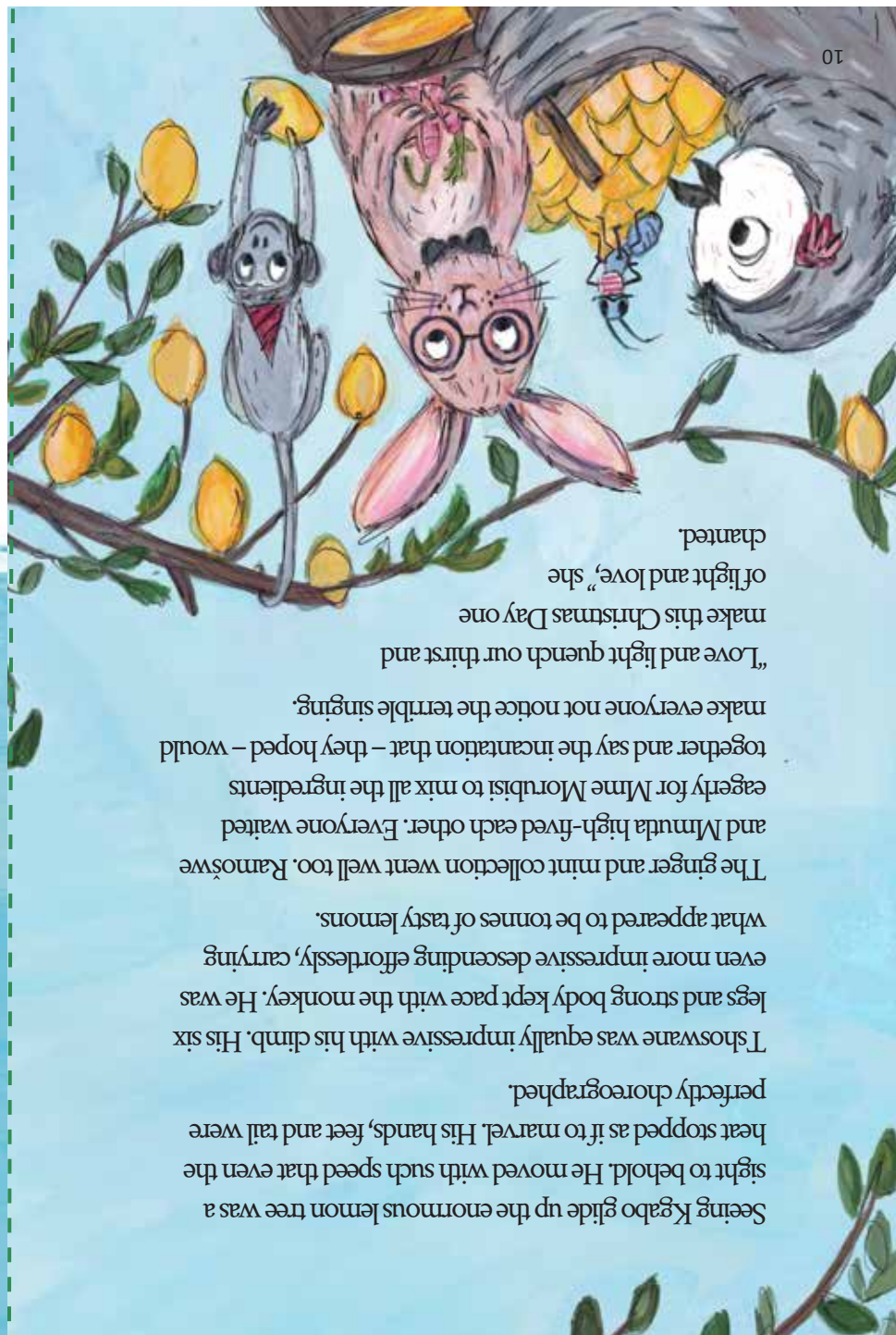
Ideas to talk about: A special drink can make people feel better. In this story the special drink is supposed to be magical. Do you think that a drink can be magical? If you could make a magical drink, what would it do?

Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Seno sa go ikgetha se ka lapološa batho. Kanegelong ye, seno sa go ikgetha e swanetše go ba sa maleatlana. Naa o nagana gore seno e ka ba sa maleatlana? Ge o ka kgona go dira seno sa maleatlana, e tla ba sefe?



Mme Morubisi watched and worried over the preparations for the Festive Show. It was the day before Christmas and forest folk were arriving from far and wide. Unaware of the crisis, they brought with them the excitement of the silly season.

Mma Morubisi o lebeletše a belaetšwa ke ditokišetšo tša Pontšho ya Keresemose. E be e le letšatši pele ga Keresemose gomme mašaba a lešoka a be a goroga go tšwa kgole le kgauswi. Ka go se lemoge pharela, ba tile ba tletše lethabo la sehla se sa metlae.



Seeing Kgabo glide up the enormous lemon tree was a sight to behold. He moved with such speed that even the heat stopped as if to marvel. His hands, feet and tail were perfectly choreographed.

Tshoswane was equally impressive with his climb. His six legs and strong body kept pace with the monkey. He was even more impressive descending effortlessly, carrying what appeared to be tonnes of tasty lemons.

The ginger and mint collection went well too. Ramošwe and Mmutla high-fived each other. Everyone waited eagerly for Mme Morubisi to mix all the ingredients together and say the incantation that – they hoped – would make everyone not notice the terrible singing.

“Love and light quench our thirst and make this Christmas Day one of light and love,” she chanted.

“This is the best Festive Show, and the best Christmas Day, ever. Season’s greetings and congratulations to you,” Kwena told Mme Morubisi.

Ramošwe, Mmutla, Tshoswane and Kgabo turned and stared at Mme Morubisi. “You planned the show?”

“Yes, but not the weather, dears. Not the weather. But do enjoy the elixir, and season’s greetings to you too, Ntate Kwena,” she said with a relieved smile.

“Ye ke Pontšho ya monyanya wa lethabo ye kaonekaone, le Letšatši la Keresemose le le kaonekaone, ka go fetiša. Sehla se sebose, ebile re a go lebogiša,” Kwena a botša Mma Morubisi.



Ramošwe, Mmutla, Tšhošwane le Kgabo ba ile ba retologa ba lebelela Mma Morubisi. “O beakantše pontšho?”

“Ee, efela e sego boso, baratiwa. E sego boso. Efela ipshineng ka motswako, sehla se sebose le go lena, Ntate Kwena,” a realo ka myemyelo ya go laetša go imologa.

Mama Smuts o ile a bea disosetše tše dipinki tša go nona ka sekotlolong sa gagwe se sebotsebotse gomme a di bea ka rakenng. O be a tseba gabotse se a bego a tlo se dira ka tšona. O be a tlo dira chakalaka ya go di phala ka moka, ke moka mafelalong, o be a tla ripelela disosetše tša gagwe ka gare ga yona. Ka tsela yeo, e be e tla ba dijo tša matsaka e le ka nnete.



Mama Smuts laid out the plump, pink sausages on her prettiest plate and put them in the cupboard. She knew exactly what she would make with them. It was to be her best-ever chakalaka and then, at the last minute, she would cut up the sausages and stir them in. That way, they would seem to go further.

Papa Smuts catches a big juicy fish for supper, but then swaps it for some plump sausages. The whole family can't wait to eat the delicious sausages for supper! But what has Mama Smuts done with them?

This story was specially created for Nal'ibali – a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading.



Papa Smuts o tantše hlapi e kgolo ya go rothiša mare bakeng sa dijo tša mantšiboa, eupša o e ananya ka disosetše tša go nona. Lapa ka moka le fela pelo ya go ipshina ka disosetše tše bose mantšiboa! Eupša Mama Smuts o dirile eng ka tšona?

Kanegelo ye e hlametšwe Nal'ibali ka go kgethega, e lego lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba go hlohleletša bana go dirišwa dikanegelo le go bala.

Get story active!

- ★ What would you prefer eating, fish or sausages? Why?
- ★ Imagine that you are going to prepare a feast for your family. Make a list of the food you would make.
- ★ Now draw a picture of a festive table.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

- ★ Wena o ka rata go ja eng, hlapi goba disosetše? Gore'ng o realo?
- ★ A re re o tlo direla lapa la geno monyanya. Ngwala maina a dijo tšeo o tlo di apeago.
- ★ Bjale terowa seswantšho sa tafola ya monyanya.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



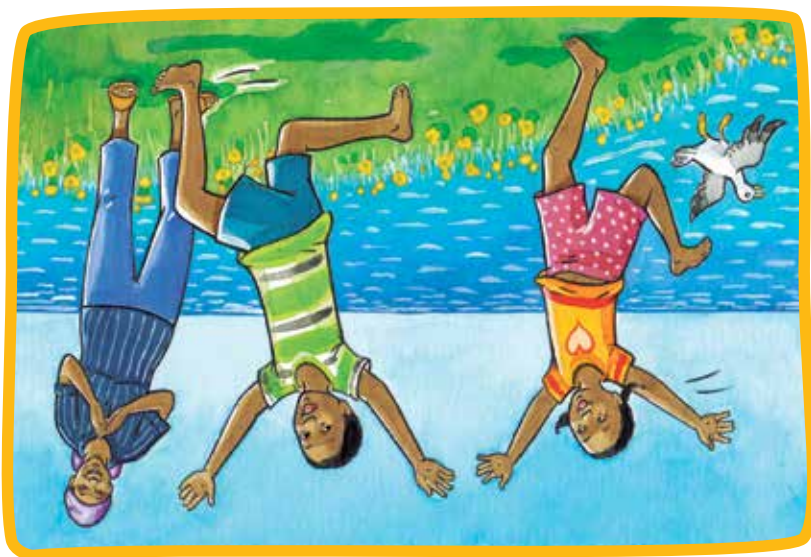
Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utolla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org



Drive your
imagination

Ka lapeng go be go thabillwe kudu ge Papa Smuts a botša Mama Smuts, Sannie le Frikkie ka letšatši la gagwe la mahlats'e. Go be go le bjalo ka ge eka o tšile gae le lehumo, e bile ge e le gabotse, e be e le lona.

There was such excitement when Papa Smuts told Mama Smuts, Sannie and Frikkie about his lucky day. It was as if he had brought home treasure and, in a way, he had.



The feast



Monyanya

Jude Daly • Jiggs Snaddon-Wood

Ideas to talk about: Have you ever had a feast at home or at someone else's house? What did you eat? Does there have to be lots of expensive food for a meal to be a feast? What do you think?

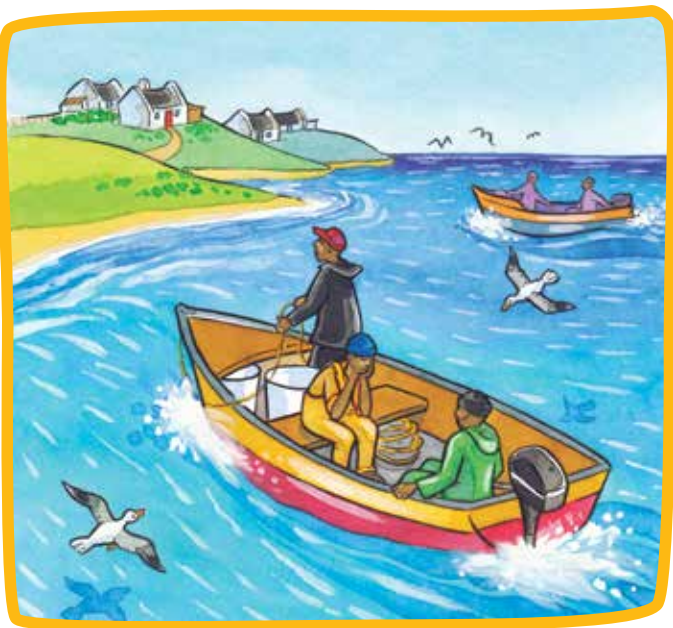
Dikgopolo tše le ka bolelago ka tšona: Naa o kile wa ba monyanyeng ka lapeng leno goba lapeng la motho yo mongwe? O ile wa ja eng? Naa go swanetše gore go be le dijo tše dintši tša go tura gore tiragalo e be monyanya? O nagana eng?

Maria o ile a botšiša a re, “Go ka ba bjang ge o ka ya gae le selo se sengwe, go swana le disosetše tše? Naa o tla be o se wa swara dijo tša matsaka?” Papa Smuts o ile a ja marapo a hlogo ka nakwana, e bile ka nakwana ka gore disosetše tšeo di be di rothiša mare! Ka gona Maria le Papa Smuts ba ile ba tšhentšhana, ke moka Papa Smuts a akgofera gae.

because the sausages did look good! So Maria and Papa Smuts did a swap and Papa Smuts hurried on home.



“What if,” asked Maria, “you took something different home, something like these sausages? Now wouldn’t that be a real treat?” Papa Smuts thought for a moment, but only for a moment because the sausages did look good! So Maria and Papa Smuts did a swap and Papa Smuts hurried



Papa Smuts was a fisherman. But, fish were not as plentiful as they used to be and some days he came home empty-handed. Then poor Papa Smuts would feel really downhearted.

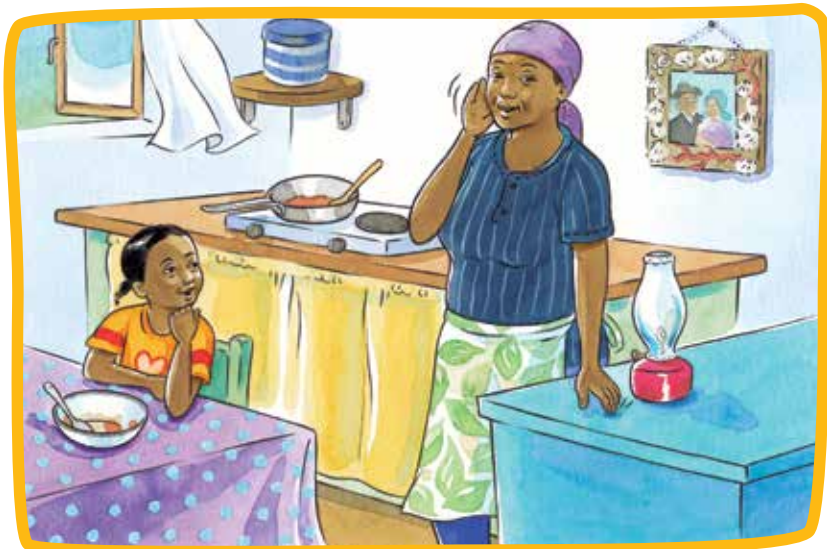
Papa Smuts e be e le morei wa dihlapu. Eupša dihlapu di be di sa hwetšagale ka bontši go swana le peleng e bile ka matšatši a mangwe o be a boa gae a se a swara selo. Papa Smuts wa batho o be a nyama kudu ka matšatši ao.

Mama Smuts o ile a ripelela tša go ripelela le go tšhela dinoko, a thuswa ke Sannie le Frikkie.



Mama Smuts chopped and sliced, diced and spiced, with the help of Sannie and Frikkie.

But then she thought, “Sausages for breakfast. What a treat!”



Eupša o ile a ipotša a re, “Disosetše tše re tla di ja mesong. Re tlo ipshina e le ka nnete!”

Ke moka Mama Smuts o ile a tshela le
ditshelatlshelane, mola Sannie le Frikkie ba
thuša Papa Smuts go teka tafole le go kga
matšoba a naga gore a kgabiše tafole.



Then, while Mama Smuts added a little bit of
this and quite a lot of that, Sannie and Frikkie
helped Papa Smuts set the table and pick a
bunch of wild flowers to go on it.



Mama Smuts went quietly over to the
kitchen cupboard. She covered up the
plump, pink sausages and wondered how
she could possibly have forgotten them.

Mama Smuts o ile a ya rakeng ya ka
khitshing ka setu. O ile a khupetša
disosetše tše dipinki tša go nona gomme a
ipotšiša gore go tlile bjang gore a di lebale.

Ge Papa Smuts a feta
lebenkeleng la Maria la
ditšweletšwa tša polaseng,
Maria o ile a goletša a re,
“Hlapi ke bokae?”
“Ke maswabi Maria,” gwa
realo Papa Smuts, “ye ga ke
e rekiše, re yo eja mantšiboa.”



As Papa Smuts passed Maria’s farm stall, she called
out, “How much for the fish?”
“Sorry, Maria,” said Papa Smuts, “but this one is for
our dinner.”

lalela.
gomme a ya le e tee gae gore e yo ba dijo tša go

tše hlano. O ile a rekiša tše nne
mahlatse a swara dihlap!

Papa Smuts o ile a ba le
Ka letšatši le lengwe,

dinner.

One lucky day, Papa
Smuts caught five fish.
He sold four and kept
one to take home for



That’s when Mama Smuts would give him
a big hug and say, “We’ll make ends meet.”
And Sannie and Frikkie would add, “We
always do, Papa.” And somehow they always
did because ...

Ge seo se direga, Mama Smuts o be a mo
gokarela gomme a re go yena, “Re tla loga
leano.” Sannie le Frikkie le bona ba oketše ka
gore, “Re dula re loga leano, Papa.”
Ka mehla ba be ba kgona go dira bjalo ka
gobane ...

E bile ga go na motho le o tee, ke re le o tee, yo a ka dirago gore ditamati tše khwibidu, diphepha tše ditala, dikherotse tša go phurega le khabetše ya go tia e be dijo tša go rothiša mare ka ntle le Mama Smuts, a thušwa ke Sannie le Frikkie.



And no one, absolutely no one, could turn the reddest tomatoes, the greenest peppers, the crunchiest carrots and the crispiest cabbage into a more scrumptious meal than Mama Smuts, with the help of Sannie and Frikkie!



... no one could grow redder tomatoes, greener peppers, crunchier carrots and crispier cabbage than Papa Smuts, with the help of Sannie and Frikkie.

... go be go se na motho yo mongwe wa go kgona go bjala ditamati tše khwibidu, diphepha tše ditala, dikherotse tša go phurega le khabetše ya go tia ka ntle le Papa Smuts, a thušwa ke Sannie le Frikkie.

“Tjo, tjo, tjo . . . Banna!”
gwa realo Papa Smuts.
“Ke be ke sa nagane
gore se se ka
kgonega. Chakalaka
ye ya gago e di phala
ka moka. Disosetše
di bakile bothata!”



“Mmm, mmm!” gwa realo Frikkie.
And, “My, oh my . . . oh my!” said Papa Smuts.
“I did not think it was possible, but this
chakalaka is better than your best. Those
sausages made all the difference!”

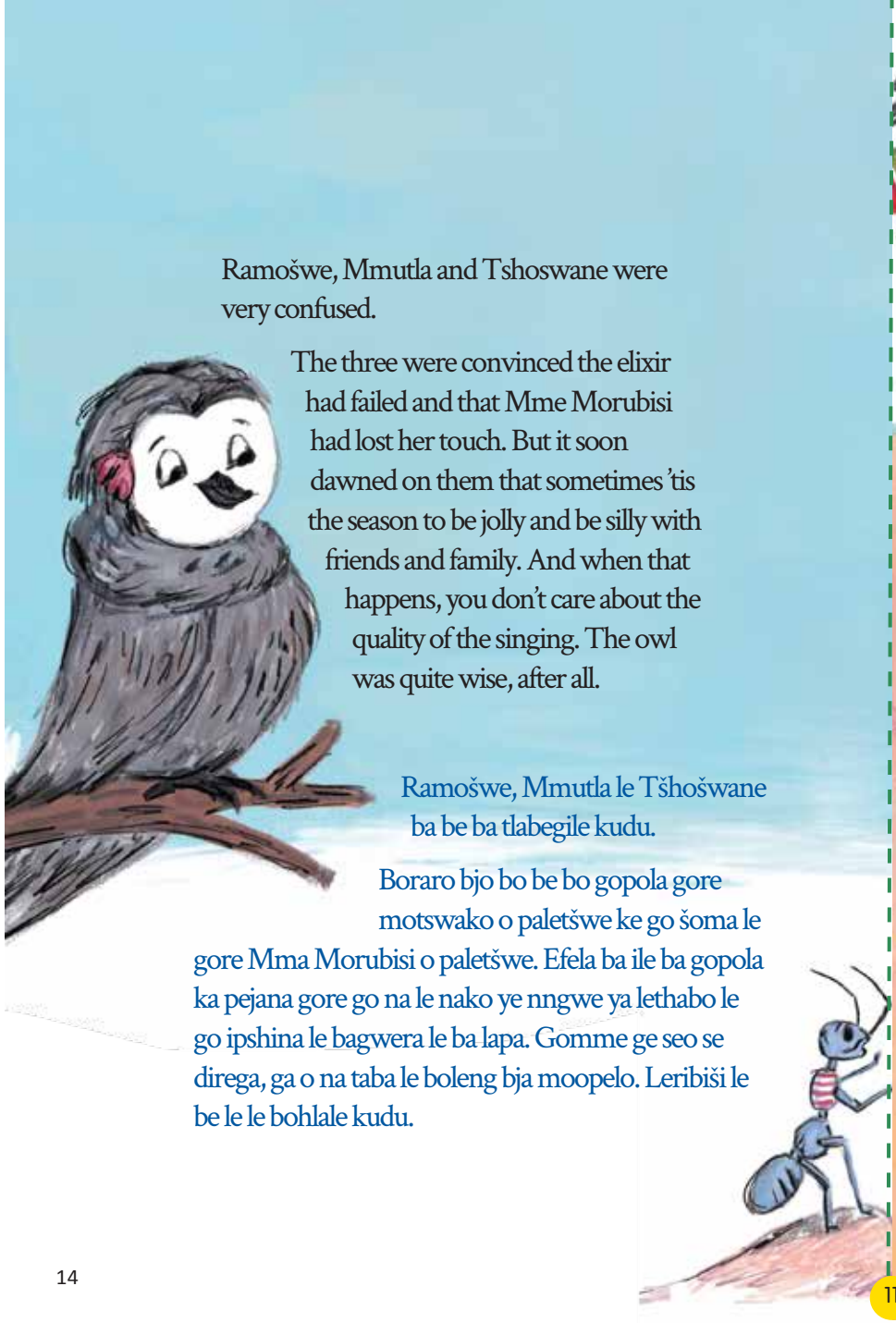
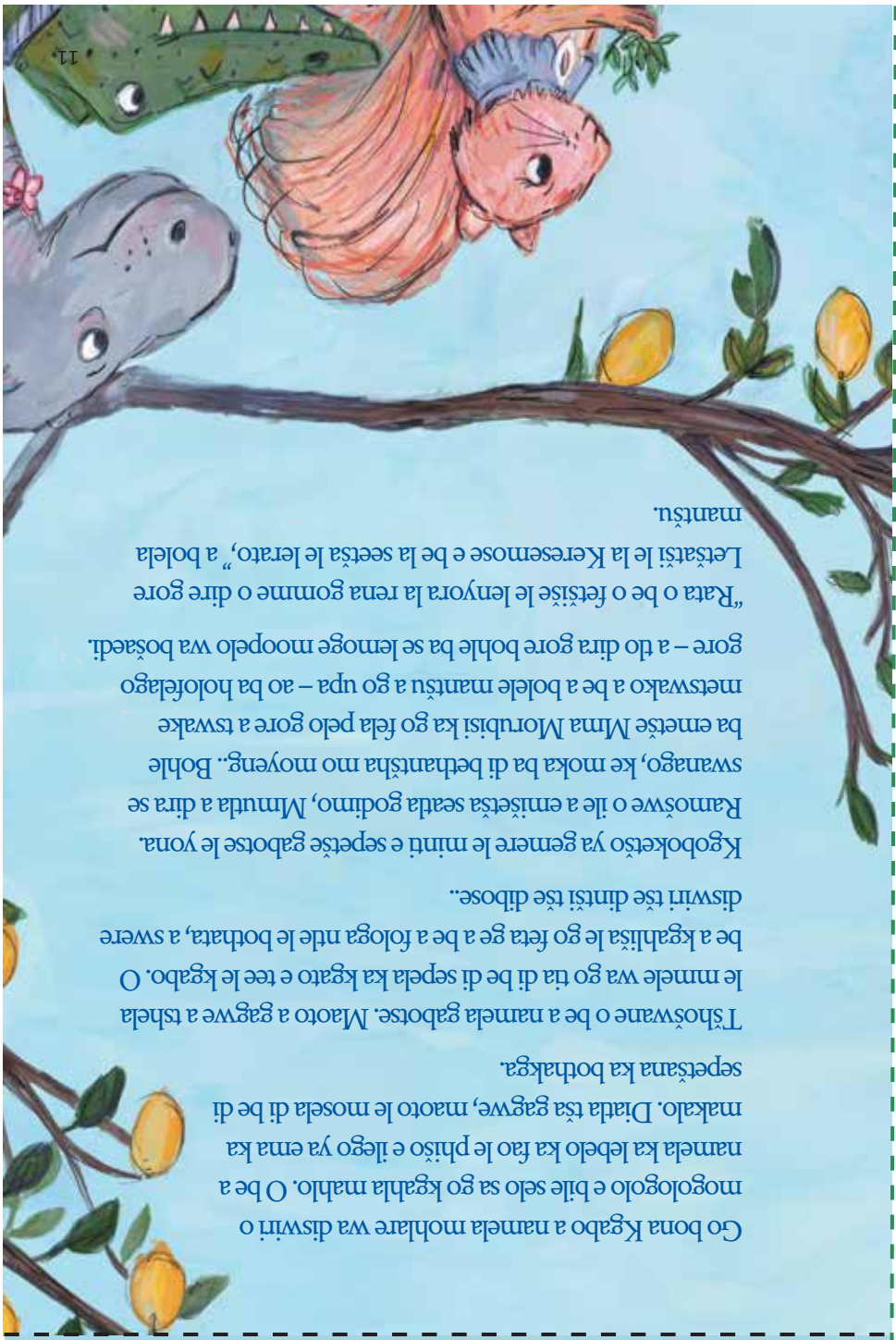


And then, at last, it was
dinnertime. And what
a dinner!
“Mmm!” said Sannie.
“Mmm, mmm!”
said Frikkie.
Ke moka, mafelelong, dijo
di be di lokile. Di be di sa
rothişe mare e le tla o bone!
“Mmm!” gwa realo Sannie.



Mama Smuts said nothing. But, if Papa Smuts, Sannie and Frikkie had not been so busy tucking into seconds, they might have heard her let out a little gasp.

Mama Smuts o ile a no homola. Eupša ge nkabe Papa Smuts, Sannie le Frikkie ba be ba se ba swarega ka go fošetša dijo ka ganong, mohlomongwe nkabe ba mo kwele ge a be a hemela godimo.



Go bona Kgabo a namela mohlare wa diswiri o namela ka lebelo ka fao le phiso e ilego ya ema ka makalo. Diatla tša gagwe, maoto le mosela di be di sepetšana ka bothakga.

Tšhošwane o be a namela gabotse. Maoto a gagwe a tshela le mmele wa go tša di be di sepetšana ka kgato e tee le kgabo. O be a kgahlisa le go feta ge a be a fologa ntle le bothata, a swere diswiri tše dintsi tše dibose..

Kgoboketšo ya gemere le minti e sepetše gabotse le yona. Ramošwe o ile a emišetša seadla godimo, Mmutla a dira se swanago, ke moka ba di bethantšha mo moyeng.. Bohlle ba emetše Mma Morubisi ka go fela pelo gore a tswake metswako a be a bolele mantšu a go upa – ao ba holofelago gore – a tlo dira gore bohle ba se lemoge moopelo wa bošaeidi.

“Rata o be o fetšise le lenyora la rena gomme o dire gore Letšatši le la Keresemose e be la seetša le lerato,” a bolela mantšu.

Ramošwe, Mmutla and Tshoswane were very confused.

The three were convinced the elixir had failed and that Mme Morubisi had lost her touch. But it soon dawned on them that sometimes 'tis the season to be jolly and be silly with friends and family. And when that happens, you don't care about the quality of the singing. The owl was quite wise, after all.

Ramošwe, Mmutla le Tšhošwane ba be ba tlabegile kudu.

Boraro bjo bo be bo gopola gore motswako o paletšwe ke go šoma le gore Mma Morubisi o paletšwe. Efela ba ile ba gopola ka pejana gore go na le nako ye nngwe ya lethabo le go ipshina le bagwera le ba lapa. Gomme ge seo se direga, ga o na taba le boleng bja moopelo. Leribiši le be le le bohlale kudu.

“Hello, you three, what's the hurry?” Mme Morubisi asked in her cheeky but gentle way.

“Christmas will be completely ruined!” blurted out Tshoswane, hunched over and panting from his run.

“Oh dear,” said the seemingly all-knowing Mme Morubisi, not concerned at all.

“Nate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo have formed a trio called Killing Them Softly and they're going to perform at tomorrow's Festive Show,” explained Ramošwe. “We don't know who organised this thing, what they were thinking, or if they were thinking at all, when they booked these three. Think of the audience's ears! It must be stopped.”

“Dumelang, lena ba bararo, nkane le ihlaganetše?” Mma Morubisi a botšisa ka mokgwa wa gagwe wa bongangga efela ka bolela.

“Keresemose e tlo senywa!” gwa bolela Tšhošwane, a eme ka go kobega ebile a hemelana ka lebaka la go kitima.

“Aowa moratwa,” a realo Mma Morubisi wa go tseba kudu, a se na taba.

“Nate Pidipidi, Segwagwa le Hlogo ba dirile sehlopha ba ipitša Killing Them Softly gomme ba ya go opela Pontšhong ya Keresemose ya gosasa,” gwa hlaloša Ramošwe. “Ga re tsebe gore ke mang yo a rulagantšego se, le gore ba be ba nagana eng, goba ge e le gore ba be ba nagana ge ba beeletša boraro bjo. Nagana ka ditsebe tša batheletšisi! Se swanetše go emišwa se.”

The scorching sun had been relentless. It beat down hard on the enchanted swamp. It had been a while since the waters came down from the clouds up above. Everything in Kgakala-Kgakala, the magical land far-far away, yearned for a sip of rain.

The owl knew if it didn't rain by nightfall, it would be a disaster for the Christmas festivities.

Guests chattered among themselves about this year's entertainment. “I heard they've secured a trio whose sweet serenade is going to blow us all away!” said Kwena the gruff and giddy crocodile.

“I heard it's going to be epic, out of this world,” Kubu the hippo replied with a knowing chuckle.

Letšatši le la go fiša tšhiritšhiri le be le sa kgaotše. Le bethile fase kudu mohlakeng wa go kgahlisa. Ke sebaka se setelele pula e sa ne. Dilo ka moka ka Kgakala-Kgakala, naga ya maselamose ya kgolekgole, di be di tlhologela go gamola pula.

Leribiši le tsebile gore ge e ka se ne ge bošego bo swara, meketeko ya Keresemose e tlo ba mathata.

Baeng ba be ba swere mehlamo magareng ga bona ka ga boithabišo bja ngwaga wo. “Ke kwele gore ba lotile ba bararo ba bao koša ya bona e bose e tlogo re hlakanya dihlogo!” a realo Kwena wa lentšu la makgwakgwa wa go tšewa ke samadikwe.

“Ke kwele gore go tlo ba bose kudu, bja go feta bjo re bo tsebagu,” Kubu a fetola ka sesego sa go laetša tsebo.



“Ca o nagane gore leina le le re botša se sengwe?” Mmudla, wa bohale, a botšiša ka myemelo ya kegego.

“Ke nagana gore ba ikemiseditse go bolaya batho ka boleta ka moopelo wa bona,” a realo Ramošwe, wa sehloro wa mosela wa ntshutha o mogolo.

“Re swanetše go emiša se. Gona bjale!” a realo Tšhošwane, wa go tla kudu. “Keresemose e tlo senywa!”

“Ke a dumela,” a realo Ramošwe. “Nke o ba lebelele ka moka ga bona. Ba thabile kudu. Ga ba tsebe se se šoro seo ba lego kegauswi le go se kwa.”

“A re kitimeleng go Mma Morubisi. O tlo tseba gore go dirwe eng,” gwa šišinya Tšhošwane.

“Don’t you think the name is trying to tell us something?” Mmudla, a clever rabbit, asked with a wry smile.

“I really think they intend on killing people softly with their so-called singing,” retorted Ramošwe, a pretty squirrel with an enormous bushy tail.

“We need to put an end to this. Immediately!” declared Tšhoswane, the immensely strong ant.

“Christmas will be ruined!”

“Agreed,” said Ramošwe. “Look at all of them. They are so excited. They have no idea what a terrible thing they are about to hear.”

“I say we run to Mme Morubisi. She’ll know what to do,” suggested Tšhoswane.



Last year, Mme Thaha had sung so beautifully, everyone decided the Festive Show should be held every year. But this year the heatwave gave her heatstroke, and she had to pull out at the last minute.

Ntate Pidipidi and Ntate Segwagwa pounced at the opportunity to fill in as replacements.

It’s just that Ntate Pidipidi’s singing was truly terribly atrocious in every way. It was matched only by that of Ntate Segwagwa. Together they were the worst singing duo in the entire universe. However, for this year’s soiree, they had outdone themselves. They found an *even worse* singer, Ntate Hlogo – a gigantic shoebill. Together they formed a trio aptly called Killing Them Softly.

Ngwaga wa go feta Mme Thaha o opetše botse kudu, ka fao bohle ba phetha ka gore Pontšho ya Monyanya wa lethabo e swarwe ngwaga ka ngwaga. Efela ngwaga wo lephoto la phišo le mo swarišitše seterouku sa phišo, gomme o boetše morago ka motsotso wa mafelelo.

Ntate Pidipidi le Ntate Segwagwa ba ile ba amogela monyetla wa go ema sebakeng sa gagwe.

E no ba e le gore moopelo wa Ntate Pidipidi o tloga e le wa bošaedi ka mo go šišago. O be o tswalana le wa Ntate Segwagwa fela. Bobedi bja bona e be e le mašaedi a magolo moopelong lefaseng ka bophara. Le ge go le bjalo, moletlong wa ngwaga wo, ba ikokoropile. Ba hweditše seopedi sa lešaedi *le go feta*, Ntate Hlogo – leakabosane la lekgema. Ka boraro ba dirile sehlopha ba ipitša Killing Them Softly.



When Christmas Day arrived, it brought with it unbearable heat. The parched crowds drank Mme Morubisi’s refreshing elixir.

But by the start of the show, the clouds suddenly started rolling in. They gently let go of their water, cooling the crowds below, who were busy marvelling at the most horrible singing they’d ever heard.

They stayed enthralled by the monstrosity they were hearing. They even laughed and cheered.

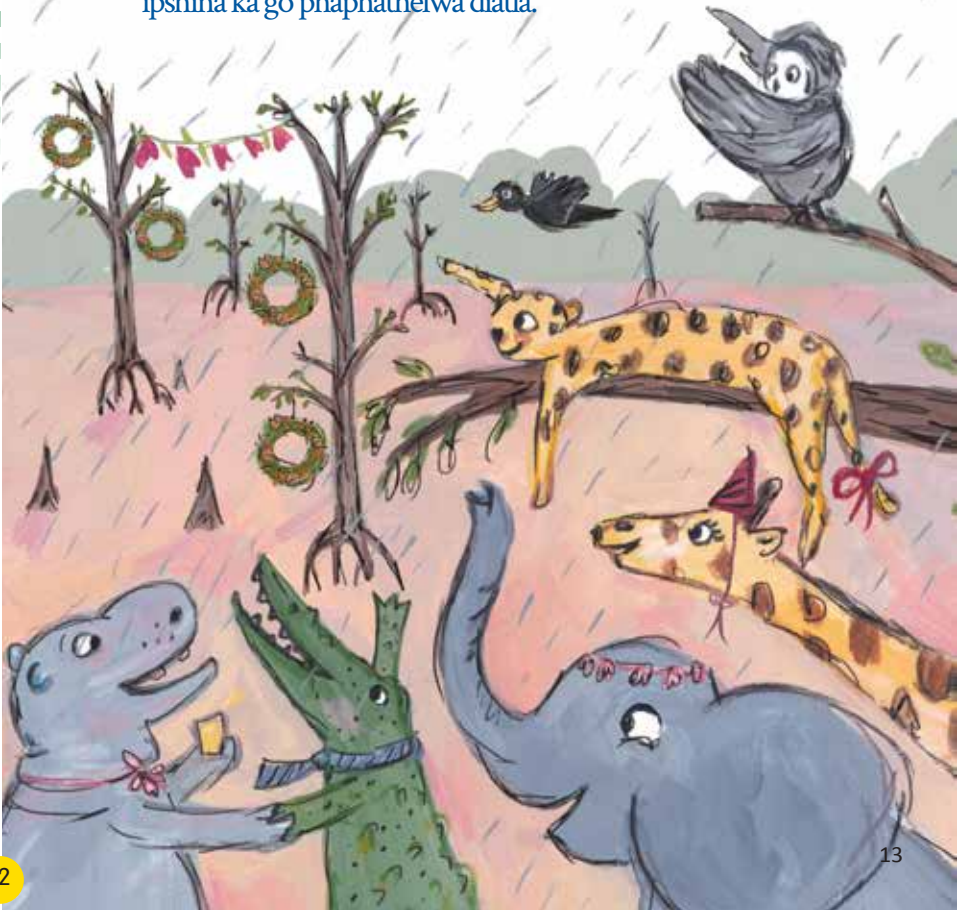
Ntate Pidipidi, Segwagwa and Hlogo were still bowing, enjoying the applause.

Ge Letšatši la Keresemose le fihla, le tšile le phišo ya go se kgotlelelege. Mašaba a nyorilwego a ile a nwa motswako wa go lapološa wa Mma Morubisi.

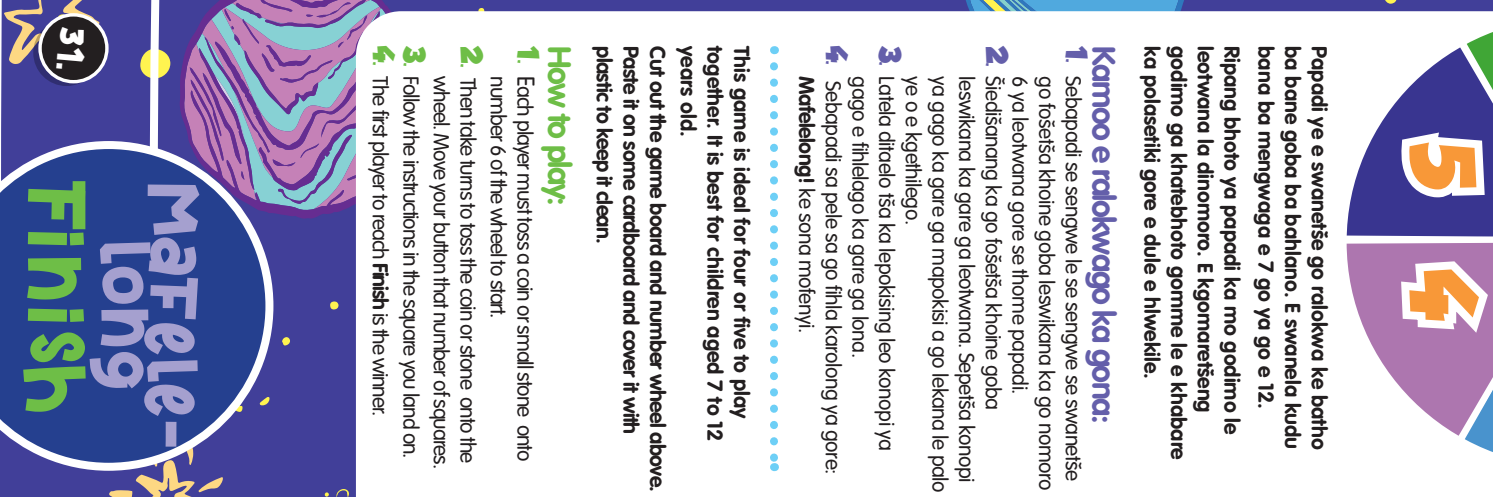
Efela e rile ge pontšho e thoma, maru a thoma go pipa. A ile a lokolla meetse a ona, a fodiša mašaba kua tšase, ao a bego a thabetše moopelo wa bošaedi wo ba sa kago ba o kwa.

Ba tšwetše pele go kwa bose bja moleko wa mmimo wo ba bego ba okwa. Ba be ba sega ebile ba reta.

Ntate Pidipidi, Segwagwa, le Hlogo ba be ba sa obame, ba ipshina ka go phaphathelwa diatla.



space explorers!



Papadi ye e swanetše go ralokwa ke boitho ba bone goba ba bholiso. E swanela kudu bana ba mengwaga e 7 go ya go e 12. Ripang bhofo ya papadi ka mo godimo le leotwana la dinomoro. E kgamaiseng godimo ga khathetho gomme le e khabare ka polaseitiki gore e dule e hwetkie.

Kamoo e ralo kwago ka gona:

- 1 Sebopadi se sengwe le se sengwe se swanetse go fošetsa khoino goba leswikana ka go nomtso ya leatwana gore se thome popadi.
 - 2 Šiedsanang ka go fošetsa khoino goba leswikana ka gare ga leatwana. Šepetšō konono ya gogo ka gare ga mapokosi a go lekana le p ye a e kgethelego.
 - 3 Latela difaelo tšō ka lepoakiseng leo konopi ya gogo e fithelego ka gare ga bna.
 - 4 Sebopadi sa pele so go fitlha karolong ya gweru.
- Mafelong!** ke sona mafenyi.

This game is ideal for four or five to play together. It is best for children aged 7 to 12 years old.

How to play:

1. Each player must toss a coin or small stone onto number 6 of the wheel to start.
2. Then take turns to toss the coin or stone onto the wheel. Move your button that number of squares.
3. Follow the instructions in the square you land on.
4. The first player to reach **Finish** is the winner.



Nobukhwebezane, kgošigatšana ya ka meetseng

Ka Luyanda Sikhakhane ■ Diswantšho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen



Ngwaga le ngwaga ka December, e be e le nako ya moletlo wa Kwanzaa – nako yeo ka yona malapa a kopanago le go ipshina ka dijo a le mmogo le go abelana dimpho. Le gona ngwaga le ngwaga, pele letšatši le hlaba, Khwezi, Lubo le Malaika ba be ba tsoga gomme ba theogela nokeng. Ge ba le tseleng, ba be ba opela koša e bosana gomme ba ekga dimurubei.

Banenyana ba ba bararo ba be ba dula ba thabile, ka gobane ka letšatši le, ba tla hwetša kgošigatšana ya ka meetseng, Nobukhwebezane, a ba emetše nokeng. Ge ba dutše ba batamela nokeng, ba be ba kgona go kwa Nobukhwebezane a opela ka lentšu le lebosana:

*"Maafrika tsogang ... Letšatši la Kwanzaa le fihlile!
Re fana dimpho tše dibotse ... re bontšhana lerato!
Etlang le dienywa, nama le mageu.
A re jeng, re keteke mmogo ... bontšhanang lerato!"*



Banenyana ba ba be ba dula ntlhaneng ya noka gomme ba theeletše koša yeo. Ke moka ge letšatši le hlaba, Nobukhwebezane o be a ba nea dišego tša go tlala ka merogo le dienywa gore ba ye gae le tšona.

Banenyana bao ba be ba goeletša ka gore, "Šala gabotse, Kgošigatšana ya ka

Meetseng!" ge ba dutše ba kitimela gae gore batho ba motseng wa gabona bona ba lokišetše moletlo wa letšatši la Kwanzaa.

Eupša ka mehla go na le selo se se bego se tshwenya Nobukhwebezane. "Ke ipotšiša gore ke ka baka la eng banenyana ba ba sa nteboge ge ke ba nea merogo le dienywa?" gwa realo Nobukhwebezane a ipotšiša a ituletše a nnoši.

Kua motseng, batho ka moka ba be ba kgobokana legaeng la kgoši, ba apere diaparo tša mebalabala ya go taga. Ntle le dienywa le merogo ya go tšwa go kgošigatšana ya ka meetseng, batho ba motseng ba be ba etla le mabele le nama, gomme ba di apea ba le mmogo ge bana ba dutše ba raloka.

Ge batho ba motseng ba feditše go ja, ba be ba fana dimpho, ba opela le go bina. Batšofadi ba be ba šiedišana ka go anega dikanegelo tša bogologolo tše ba di ratago kudu.

Ka ngwaga o mongwe, ge letšatši la moletlo wa Kwanzaa le fihlile, Khwezi, Lubo le Malaika ba ile ba tsoga gomme ba kitimela nokeng go swana le mengwageng e mengwe, ba opela e bile ba tšama ba ekga dimurubei. Ge ba batametše nokeng, ba ile ba lemoga gore go na le bothata. Ba be ba sa kwe Nobukhwebezane a opela.

"Naa e ka ba e le gore Nobukhwebezane o sa robetše?" gwa botšiša Malaika.

"Mohlomongwe o a lwala," gwa realo Khwezi.

"Mohlomongwe o lebetše gore lehono ke letšatši la Kwanzaa," gwa realo Lubo.

Ge ba fihla nokeng, Nobukhwebezane o be a se gona

Gateete, seetša se ile sa ba phadimela ka mahlong. Ke moka gwa kwagala lentšu le legolo la go tšhoša le re, "Motho ofe goba ofe ge a newa selo, o swanetše go leboga! Seo ke mekgwa e mebotse!" Ke moka seetša seo se ile sa timelela, gwa šala feela seetša sa letšatši la go hlaba dihabeng. Banenyana ba ile ba swaba kudu ge ba lemoga gore go na le se ba lebetšego go se dira.

"Ga nke re leboga Nobukhwebezane ge a re nea dimpho tša moletlo wa Kwanzaa! Re dula re tloga ka go akgofa," gwa realo Lubo a nyamile.

Ka dipelo tše bohloko, banenyana ba ba ile ba boela gae ba se na maatla.

"Re yo botša batho goreng ge re fihla motseng re lekelediše diatla?" gwa botšiša Malaika.

Khwezi o ile a retologela go bagwera ba gagwe gomme a re, "Bagwera, ... re swanetše go boela morago re yo kgopela tshwarelo go kgošigatšana ya ka meetseng."

"Eupša Nobukhwebezane ga a sa nyaka go kwa selo ka rena. Ga a sa nyaka go re bona!" gwa realo Lubo a se na kholofelo.

"Nna ke dumelelana le Khwezi," gwa realo Malaika. "Re swanetše go boela morago re yo kgopela tshwarelo. Le ge re ka se hwetše Nobukhwebezane nokeng, re ka tlogela molaetša go dihlapi gore di šale di mmotša."

"Leo ke leano le lebotse," gwa realo Lubo, a thoma go thaba. "Ke na le leano le lengwe. Ge re boela morago nokeng, re ka tšama re ekga dimurubei gore re yo di nea Nobukhwebezane e le mpho."

Banenyana bao ba bararo ba ile ba kga dimurubei gomme ba tlatša mokotla. Ba ile ba thoma go myemyela ge ba dutše ba kitimela nokeng gape. Ge ba dutše ba batamela nokeng, ba ile ba kwa koša e bosana yeo ba e tsebago gabotse:

*"Maafrika tsogang ... Letšatši la Kwanzaa le fihlile!
Re fana dimpho tše dibotse ... re bontšhana lerato!
Etlang le dienywa, nama le mageu.
A re jeng, re keteke mmogo ... bontšhanang lerato!"*

"Nobukhwebezane o boile! Kgošigatšana ya ka meetseng e boile!" ba realo ka go goeletša, ba kitimela ntlhaneng ya noka.

Nobukhwebezane o be a dutše leswikeng kgauswi le ntlhana ya noka, a myemyela.

"Kgošigatšana, o re swarele gore re be re sa go leboge ge o re nea dimpho tša dienywa le tša merogo!" gwa realo Malaika.

"Ee, Nobukhwebezane, re kgopela tshwarelo. Hle re swarele," gwa realo Khwezi a phophotha.

"Kwanzaa ke nako ya go fana dimpho. Lehono re go swaretše mpho!" gwa realo Lubo, a nea Nobukhwebezane mokotla wa go tlala ka dimurubei.

Nobukhwebezane o ile a lebelela ka mokotleng gomme a myemyela. "Dimurubei tše di bonala di le bose kudu. Ke a leboga, bagwera!"

"Gape re a leboga, Kgošigatšana, bakeng sa dimpho tše o bego o dutše o re nea tšona ngwaga le ngwaga ka letšatši la Kwanzaa. Re a leboga," gwa realo Malaika ka dihlolong.

"Bagwera ba ka, ... Kwanzaa ke nako ya go fana dimpho, ya lethabo, khutšo le lerato! Batamelang, ke nyaka go le ruta koša e mpsha!" Ke moka Nobukhwebezane o ile a opela a re:

"Ka mehla le leboge, ka mehla le bontšhe lerato gomme le tla newa dilo!"

Ka mehla le leboge, ka mehla le bontšhe lerato gomme le tla newa dilo!"

Ka mehla le leboge, ka mehla le bontšhe lerato! Dilo tše di bohlokwa ka mehla!"

"Bjale, kitimelang gae," gwa realo Nobukhwebezane. "Nako e ja ke magotlo! Tšeaang dienywa ke tše le merogo. Batho ba le emetše."

"Re a leboga, Kgošigatšana ya ka Meetseng. Re a leboga, Nobukhwebezane!" gwa realo banenyana.

"Le sepeleng gabotse! Ipshineng ka Kwanzaa!" gwa goeletša Nobukhwebezane.

"Le wena Kgošigatšana! Re a leboga!" gwa goeletša banenyana.

Ge banenyana ba ba fihla gae, batho ba motseng ba be ba šetše ba ba emetše. "Re a leboga, banenyana. Go bonala le tšile le dienywa tše dintši le merogo e mentši go feta mengwageng e mengwe. Re a leboga!" gwa realo kgoši ya motse.

Ge banenyana bao ba ekwa mantšu ao, ba ile ba lebelelana ... ke moka ba myemyela. Ba ile ba bona gore Nobukhwebezane o ba swaretše. "Re a leboga, Kgošigatšana," ba realo ka go sebaseba.



Dira gore kanegelo e be le bophelo!

★ Naa lapa la geno goba batho ba motseng wa geno ba tšea karolo moletlong woo ka go kgethega e lego wa Afrika goba Afrika Borwa? Moletlo woo o bitšwa eng, gona go ketekwa eng?

★ Gantši moletlong woo go ba le mehuta efe ya dienywa le merogo? Terowa tše dingwe tša dienywa tšeo le merogo.

★ Itirele koša yeo go yona o lebogago dilo tše dibotse tšeo o di hwetšago letšatši le letšatši.



Drive your
imagination



Nobukhwebezane, the water princess

By Luyanda Sikhakhane ■ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen



Every year, in December, it was time for the Kwanzaa festival – a time when families met and shared food and gifts. And every year, before dawn, Khwezi, Lubo and Malaika would get up and go down to the river. On their way, they would sing beautiful songs and pick blackberries.

The three girls were always very excited, because on this day, they would find the water princess, Nobukhwebezane, waiting for them at the river. As they got closer, they could hear her beautiful voice singing:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"



The girls would sit on the riverbank and listen to the song. Then, at sunrise, Nobukhwebezane would give them baskets full of vegetables and fruits to take home to their village.

"Stay well, Water Princess!" they would

call as they ran home so that the villagers could prepare a feast for the Kwanzaa celebrations.

But something always troubled Nobukhwebezane. "I wonder why those girls don't thank me when they take the baskets of fruits and vegetables?" she asked herself as she sat alone.

Back at the village, everyone would gather at the chief's home, wearing bright, colourful clothes. Besides the fruits and vegetables from the water princess, the villagers would bring grain and meat, and they would cook together while the children played.

After the villagers had feasted, they exchanged gifts, and sang and danced. The older people took turns telling their favourite folktales.

One year, when Kwanzaa arrived, Khwezi, Lubo and Malaika woke up and rushed to the river as usual, singing and picking blackberries along the way. As they neared the river, they realised that something was wrong. They couldn't hear Nobukhwebezane singing.

"Could Nobukhwebezane still be asleep?" wondered Malaika.

"Maybe she's not well," suggested Khwezi.

"Perhaps she forgot that today is the start of Kwanzaa," said Lubo.

When they reached the river, Nobukhwebezane was nowhere to be seen.

Suddenly, a bright light blinded their eyes. Then, a loud and frightening voice said, "Whoever is given something must say thank you! That is good manners!" Then the light disappeared, and only the rising sun behind the hills in the distance remained. The girls felt terrible when they realised what they had forgotten to do.

"We never thank Nobukhwebezane for the Kwanzaa gifts! We always leave in a hurry," said Lubo sadly.

With heavy hearts, they slowly started walking back home.

"What are we going to say when we arrive back at the village empty-handed?" asked Malaika.

Khwezi turned to her friends and said, "Friends, ... we must go back and apologise to the water princess."

"But Nobukhwebezane doesn't want anything to do with us. She doesn't want to see us!" said Lubo, feeling hopeless.

"I agree with Khwezi," said Malaika. "We have to go back and apologise. Even if we don't find Nobukhwebezane there, we can leave a message for her with the fish."

"Good idea," said Lubo, starting to feel better. "I know, on our way back to the river, we can pick blackberries as a gift for Nobukhwebezane."

The three girls picked a bag full of blackberries. Their faces were smiling again as they ran back down to the river. As they got closer, they heard the sweet song they knew so well:

"Africans arise ... Kwanzaa has come!

We give each other beautiful gifts ... we show each other love!

Bring fruit, meat and amahewu.

Let's eat, celebrate together ... show each other love!"

"Nobukhwebezane is back! The water princess is back!" they shouted, running to the edge of the river.

Nobukhwebezane was sitting on a rock close to the riverbank, smiling.

"Princess, we are really sorry for never saying thank you for your gifts of fruits and vegetables!" said Malaika.

"Yes, Nobukhwebezane, we apologise. Please forgive us," begged Khwezi.

"Kwanzaa is a time for giving gifts. Today we have a gift for you!" said Lubo, reaching out to give Nobukhwebezane the bag full of blackberries.

Nobukhwebezane looked inside the bag and smiled. "These blackberries look delicious. Thank you, friends!"

"We are also thankful to you, Princess, for the gifts that you have given us year after year at Kwanzaa. Thank you," Malaika said shyly.

"My friends, ... Kwanzaa is a time of giving, joy, peace and love! Come close, I want to teach you a new song!" Then Nobukhwebezane sang:

"Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love and you will receive in return!

Always be thankful, always love! These are always good!"

"Now, hurry home," she said. "It's getting late! Here are the baskets of fruits and vegetables. They are waiting for you."

"Thank you, Water Princess. Thank you, Nobukhwebezane!" said the girls.

"Go well! Happy Kwanzaa!" shouted Nobukhwebezane.

"To you too, Princess! Thank you!" shouted the girls.

When the girls arrived home, the villagers were already waiting for them. "Thank you, girls. It looks like you brought more fruit and vegetables than ever before. Thank you!" said the chief of the village.

When the girls heard this, they looked at each other ... and smiled. They knew that Nobukhwebezane had forgiven them. "Thank you, Princess," they whispered.



Get story active!

- ★ Does your family or community take part in a celebration that is specifically African or South African? What is it called and what is celebrated?
- ★ What kinds of fruits and vegetables do you often have at your celebrations? Draw some of these fruits and vegetables.

- ★ Make up your own song in which you say thank you for the good things that you receive each day.

Boipshino bja Nal'ibali

Nal'ibali fun



1. Roba khoutu!

Neo le bagwera ba gagwe ba tlo dira eng ka maikhutšo? Diriša lenaneothopho la moroba-khoutu ye talalerata go go thuša go hwetša karabo.

- Neo o ya leeto la (11, 7, 23, 5, 12, 5) (25, 1) (13, 1, 15, 20, 15) _____ mo bekeng ya mathomo ya maikhutšo.
- Mbali o tšwa le bana ba bangwe ba lefelo la Koko la tlhokomelo ya thuto gomme ba ya (16, 15, 12, 1, 19, 5, 14, 7) _____.
- Bella o ya go (2, 1, 12, 1) _____ le Noodle gomme a mo iša go bapala le dimpša tše dingwe (16, 8, 1, 11, 5, 14, 7) _____.
- Hope o tšea karolo phadišanong ya (11, 1, 18, 1, 20, 9) _____.
- Afrika le Dintle ba ile go thuša mma wa bona go (16, 1, 11, 1) _____ dikhekhe le dipisikiti tša setolo sa gagwe ka kopano ya marena.
- Priya le sesi wa gagwe ba ya wekešopong ya dikanegelo kua (2, 15, 11, 7, 15, 2, 1, 16, 21, 11, 21) _____.
- Josh o thuša go sepetša (12, 5, 14, 1, 14, 5, 15) (12, 1) (13, 1, 9, 11, 8, 21, 20, 27, 15) _____ la go direlwa bana ba bannyane sekolong.



A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z						
25	26						



Crack the code!

What are Neo and his friends going to spend time doing during the holidays? Use the blue code-breaker table to help you find out.

- Neo is going on a (19, 15, 3, 3, 5, 18) _____ tour for the first week of the holidays.
- Mbali is going on an outing to a (6, 1, 18, 13) _____ with the other children at Gogo's educare centre.
- Bella is going to (18, 5, 1, 4) _____ to Noodle and take him to play with the other dogs at the (16, 1, 18, 11) _____.
- Hope is taking part in a (11, 1, 18, 1, 20, 5) _____ competition.
- Afrika and Dintle are going to help their mother to (2, 1, 11, 5) _____ cakes and biscuits for her stall at the winter fair.
- Priya is going with her sister to a story workshop at the (12, 9, 2, 18, 1, 18, 25) _____.
- Josh is helping to run a (8, 15, 12, 9, 4, 1, 25) (16, 18, 15, 7, 18, 1, 13, 13, 5) _____ for the younger children at his school.

2. Šomiša monagano wa gago go feleletša kanegelo ye. E botše mogwera wa gago goba motswadi.

Motho yo mongwe le yo mongwe o be a nagana gore Mama Esther ke mloi. O be a dula a nnoši ka ntlong e nnyane gomme a eya toropong ge feela a yo reka dijo tše a sego a di bjala ka serapeng sa gagwe. O be a sa bolediše ke motho, le yena a sa bolediše motho.

Bjale ge tlhaka ya ntlo ya Mama Esther e rutlomologa nakong ya ledimo, ga go na yo a ilego a tla go mo thuša. Batho ba motsaneng woo ba be ba itebelediša thoko ge ba feta moo gore ba se bone ntlo ya gagwe ya go rutlomologa.

Eupša go be go na le lesogana le lengwe la go bitšwa George, leo le ilego la nagana gore le swanetše go thuša Mama Esther ...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Everyone thought Mama Esther was a witch. She lived alone in a small house and only went to town to buy food she could not grow in her garden. No one spoke to her, and she spoke to no one.

So when Mama Esther's roof blew off during a storm, no one came to help her. The townspeople pulled their coat collars up high and their hats down low so they would not have to look at her broken little house when they walked by.

But there was one young man named George who thought it was time to do something about Mama Esther ...



Answers: 1. kywele ya maoto 2. polaseng 3. bala, phakeng 4. karati 5. paka 6. bokgobapuku 7. lenaneo la maikhutšo
Dikarabo: 1. kywele ya maoto 2. polaseng 3. bala, phakeng 4. karati 5. paka 6. bokgobapuku 7. lenaneo la maikhutšo

O se ke wa lebala gore re tlo ya maikhutšong go fihlela bekeng ya pele ya February 2024. Ipshine ka maikhutšo gomme o be le rena ngwageng o moswa bakeng sa monate wa go bala wa Nal'ibali! Eupša gabjale etela wepesaete ya www.nalibali.org goba o romele ka WhatsApp lentšu "stories" go 0600 44 22 54 go tšwela pele o balela boipshino!

Don't forget that we will be taking a break until the first week of February 2024. Enjoy the holidays and join us in the new year for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or WhatsApp "stories" to 0600 44 22 54 to keep reading for enjoyment!

Nal'ibali e fa go go hlohleletša le go go thekga. Ikopanye le rena ka efe goba efe ya ditsela tše: Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER



Drive your
imagination

